

BRASOV

CIVITAS CORONENSIS
CETATEA COROANEI
THE CITY OF THE CROWN
LA CIUDADELA DE LA CORONA

Florin Andreescu

BRASOV CIVITAS CORONENSIS CETATEA COROANEI



Vechea stemă a Brașovului (lat. *Corona*, germ. *Kronstadt*) – coroana de sub care pornește un trunchi de copac cu 13 rădăcini argintii (cele 13 comune ale Țării Bârsei)

The old coat of arms of Brașov (Latin *Corona*, German *Kronstadt*) – a tree with thirteen silver roots (the thirteen communes of the Bârsa Land) growing through a crown

El antiguo escudo de Brașov (lat. *Corona*, alemán *Kronstadt*) – la corona debajo de la cual parte un tronco de árbol con 13 raíces plateadas (las 13 comunas de la comarca de Bârsa)

Brașovul pare a avea parte de un sezon turistic fără de sfârșit. Și vara, și iarna, centrul vechi al burgului medieval forfotește de turiști veniți din toate colțurile lumii. Statisticile arată că orașul atrage anual mai mulți vizitatori decât oricare altă regiune românească. O plimbare pe animata stradă a Republicii ori prin Piața Sfatului, la orice oră, fie dimineața, fie seara, vă va dovedi că acestea nu sunt vorbe aruncate în vânt. Toată lumea admiră deopotrivă dispunerea tipic săsească a caselor și arhitectura veche, cu elemente gotice, renașcentiste și baroce, profitând din plin și de amplasarea mai mult decât minunată a orașului, la poalele unor dealuri împădurite și ale muntelui Tâmpa, pe ale căror vârfuri au fost amenajate belvederi. De acolo, de la peste 300 de metri deasupra Brașovului, veți putea cuprinde dintr-o privire străzile ce se înfășoară în jurul largii piețe centrale și desluși silueta Bisericii Negre și a Turnului Sfatului, importante puncte de reper, semețindu-se deasupra acoperișurilor din țiglă cărămizie.

Atestat documentar de mai bine de 770 de ani, Brașovul (lat. *Corona*, germ. *Kronstadt*) este cea mai importantă dintre cetățile fondate de cavalerii teutoni în provincia românească Transilvania, în secolul al XIII-lea. A fost și un activ centru cultural, unde au activat celebrul cărturar umanist și reformator sas Johannes Honterus, precum și diaconul Coresi, care a tipărit primele cărți în limba română.

Cunoscută odinioară și sub denumirea de Siebenbürgen, „țara celor șapte cetăți”, Transilvania era reprezentată de cele șapte cetăți legenda-

re ale saxonilor/sașilor (coloniști germani aduși de regele maghiar Géza al II-lea să apere trecătorile din Carpați): Brașov, Bistrița, Cluj (înlocuit cu Sebeș, după ce a devenit calvinist, în secolul al XV-lea), Mediaș, Orăștie (înlocuit din secolul al XV-lea cu Reghinul), Sibiu și Sighișoara. Venirea sașilor în această regiune a inspirat mai multe legende, precum cea a *Fluierașului fermecat din Hamelin*, culeasă de frații Grimm în 1816. Potrivit acesteia, cei peste o sută de copii din orașul german Hamelin, dispăruți într-o peșteră, după ce au fost atrași de sunetele fermecate ale unui străin care cânta la fluier, au reapărut în chip miraculos în Transilvania. În 1819, frații Grimm au semnalat o variantă a legendei, transmisă de Friedrich Müller, un preot de la Biserica Neagră din Brașov, care scria: „Noi, germanii din Transilvania, suntem copiii luați din Hamelin de fluierașul fermecat și am călătorit mult timp pe sub pământ, iar apoi am apărut în mijlocul Transilvaniei prin peștera din Merești, Valea Vârghișului, și ne-am împrăștiat în cele șapte orașe și multe sate ale noastre”. Firește, este vorba doar de o interpretare prin prismă populară a unui fenomen istoric cât se poate de comun – cel al colonizării.

Astăzi, nu veți mai vedea în oraș mulți germani brașoveni, deși altădată reprezentau o majoritate puternică (de la 40%, în 1850, s-a ajuns la 0,60%, în prezent). Cei mai mulți au părăsit țara în timpul regimului comunist, emigrând în Germania. Să nu uităm că perioada comunistă a adus decăderea Brașovului, redenumit Orașul Stalin și transformat într-un inestetic centru industrial. De atunci

datează apăsătoarele cartiere de blocuri pe care va trebui să le străbateți ca să ajungeți în centrul istoric. Dacă etnicii germani au dispărut, în schimb străzile sunt pline azi de turiști germani (dar nu numai) care vin aici ca să caute urmele întemeietorilor sași. Iar acestea nu sunt deloc puține. Căci sașilor li se datorează rigurozitatea organizării așezărilor, structura geometrică a străzilor și celebre biserici fortificate din satele transilvănene. Numit în secolul al XIV-lea *Civitas Coronensis*, adică „Cetatea Coroanei”, deoarece era un oraș regal liber, care depindea numai de Coroană, de rege, Brașovul are ca stemă o coroană, de sub care pornește un trunchi de copac cu 13 rădăcini argintii (cele 13 comune ale Țării Bârsei). Brașovul a ajuns rapid centrul administrativ și ecleziastic al Țării Bârsei (Burzenland), iar din secolul al XIV-lea un important centru comercial și meșteșugăresc, situat la întretăierea drumurilor dintre Orient și Occident. Breslele s-au înmulțit rapid, iar produsele Brașovului au ajuns faimoase. Aici veneau să-și vândă mărfurile negustori români, turci, greci, armeni, nemți, italieni și polonezi. În mod firesc, numărul hanurilor a crescut, de asemenea: Coroana de Aur (strada Mureșenilor nr. 12), Hanul Roșu (strada Nicolae Bălcescu nr. 16), La Vulturul de Aur (strada Lungă nr. 1), Cerbul de Aur (strada Lungă nr. 5) și La Soarele de Aur (strada colonel Buzoianu nr. 1). În 1798 la Brașov existau 43 de bresle și 1.227 de ateliere. În 1872 breslele au fost desființate, iar comerțul a decăzut. Ca toate celelalte burguri medievale, și Brașovul are în centrul său o piață. Imensa Piață a Sfatului,

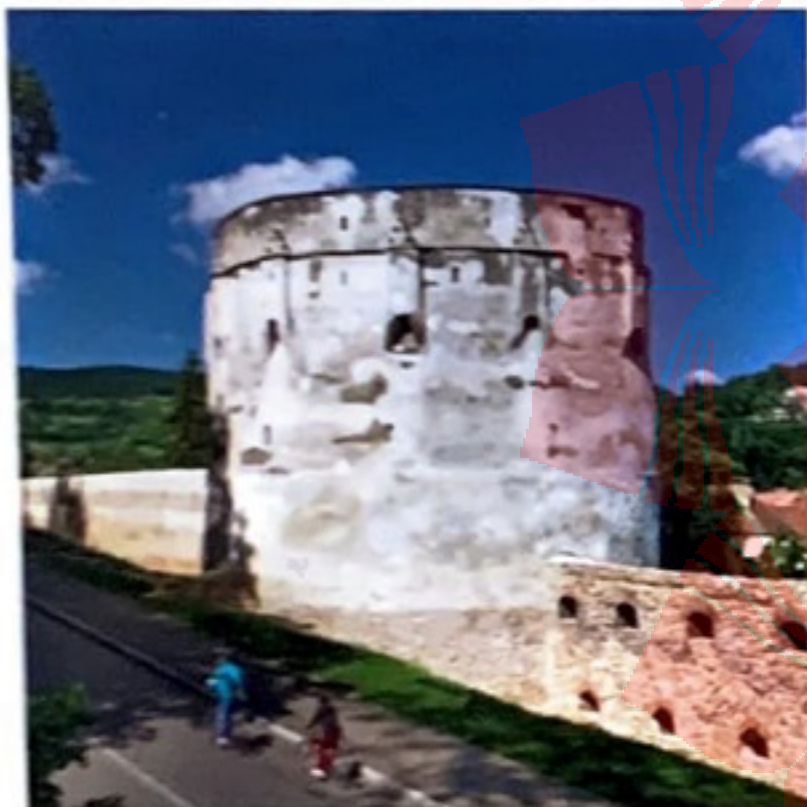
fosta Marktplatz, inima cetății, era totodată centrul comercial al așezării, aici desfășurându-se piața de pește, târgul de vite și de grâne. În imediata ei apropiere se găseau Târgul Cailor, Târgul Boilor, Târgul de Pește, Șirul Fructelor, Șirul Inului, Șirul Grăului. Mărginit pe toate laturile de case negustorești în nuanțe pastelate, străjuit de turnul Casei Sfatului și de impunătoarea Biserică Neagră, acest spațiu a păstrat cel mai bine spiritul Brașovului medieval. Fântâni, porumbei, copii care înalță zmeie, bănci mai întotdeauna ocupate, standuri cu suveniruri și numeroase cafenele, terase și restaurante: aceasta este Piața Sfatului de azi, principalul punct de întâlnire al brașovenilor, dar și al turiștilor. Aici se desfășoară concertele în aer liber, festivalurile (precum cel de muzică ușoară, Cerbul de Aur) și toate celelalte evenimente de amploare. De Crăciun, este feeric luminată și împodobită cu un imens brad natural, parcă scos dintr-o poveste.

Casa Sfatului (Piața Sfatului nr. 30), o clădire aparținând inițial breslei cojocarilor și amenajată ulterior ca Primărie, păstrează elemente gotice, renașcentiste și baroce transilvănene, ce vădese succesivele transformări pe care le-a suferit de-a lungul secolelor XIV-XVIII. Din turnul de observație, cu înălțimea de 58 m, un trompetist anunța ora fixă ori primejdiile iminente,

Muzeul Casa Mureșenilor, amenajat într-o clădire în stil baroc din Piața Sfatului nr. 25
The Muresen Museum, housed in a baroque building at no. 25 Plaza Sfatului
El Museo "Casa Muresenilor" albergado en un edificio al estilo barroco de la Plaza del Ayuntamiento



BRASOV CIVITAS CORONENSIS THE CITY OF THE CROWN



Bastionul Poteştilor (secolul XV), de formă eliptică, cu un diametru de 16 m, proteja latura de sud-est a cetăţii.
The Drapers' Bastion (fifteenth-century), elliptical in form, with a diameter of 52 feet, guards the south-east side of the city.
El Baluarte de los Poteştilos (siglo XV), de forma elíptica, con un diámetro de 16 m, protegía el lado sudeste de la ciudadela.

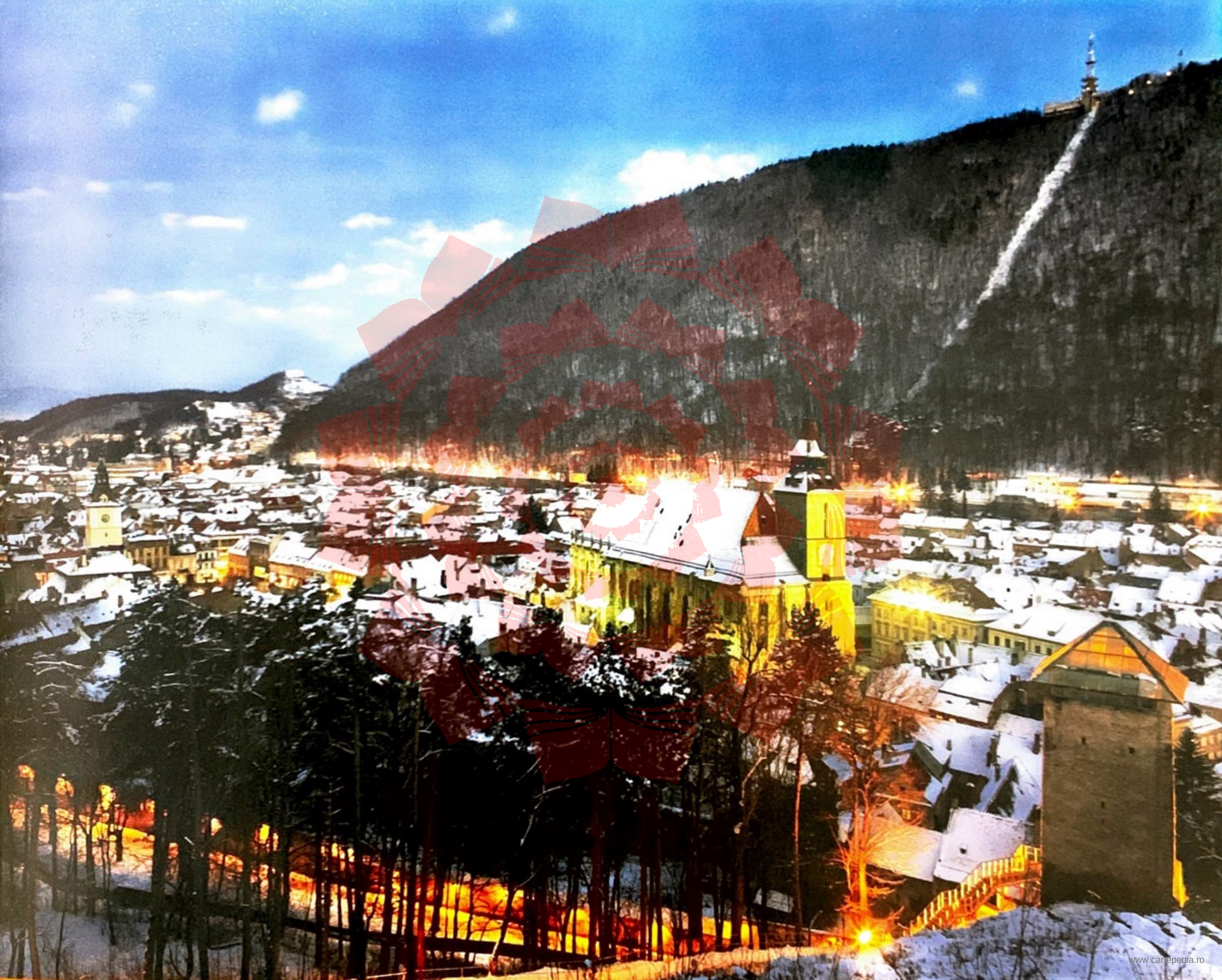
Braşov seems to enjoy an endless tourist season. Both in summer and in winter the old centre of the mediaeval burg swarms with tourists from all four corners of the globe. Statistics show that yearly the city attracts more visitors than any other Romanian region. A walk along the bustling Republicii Street or through Sfatului Square at any time of day, be it morning or evening, will prove that this is by no means an idle claim. The whole world admires the typically Saxon arrangement of the houses and the old architecture, with its Gothic, Renaissance and Baroque details, which is enhanced by the city's wonderful setting at the foot of forested hills and Mount Timpa, on whose summits can be found panoramic viewing points. 984 feet above Braşov, you will have spectacular views over the streets that spread out around the wide central square and be able to descry the outline of the Black Church and Council Tower, major landmarks which soar above the brick-red tiles of the roofs.

First attested in documents dating back 770 years, Braşov (*Corona* in Latin, *Kronstadt* in German) is the most important city founded by the Teutonic knights in the Romanian province of Transylvania in the thirteenth century.

Formerly known as Siebenbürgen, the land of the "Seven Citadels", Transylvania is represented by the seven legendary cities of the Saxons (German colonists brought by Hungarian King Géza II to guard the Carpathian passes): Braşov, Bistriţa, Cluj (replaced by Sebeş, after it became

Calvinist in the fifteenth century), Mediaş, Orăştie (replaced by Reghin in the fifteenth century), Sibiu and Sighişoara. The coming of the Saxons to this region inspired many legends, such as the Pied Piper of Hamelin, collected by the Brothers Grimm in 1816. According to this legend, more than a hundred children from the German city of Hamelin disappeared into a cave after being drawn there by the enchanted notes of a flute-playing stranger, and then miraculously reappeared in Transylvania. In 1819, the Brothers Grimm recorded another version of the legend, communicated by Friedrich Müller, a priest at the Black Church in Braşov, who wrote: "We, the Germans of Transylvania, are the children taken from Hamelin by the enchanted flautist and we travelled for much time underground, and then appeared in the middle of Transylvania, through the cave of Mereşti, in the Vărghei Valley, and we spread out into the seven cities and many of our villages." Of course, this is merely a folk interpretation of a common historical phenomenon, that of colonisation.

Today, you will not find many Braşov Germans, although formerly they were a large minority (40% in 1850, but 0.6% nowadays). Most left the country during the time of the communist regime, emigrating to Germany. Let us not forget that it was in the communist period that Braşov entered into a decline, renamed Stalin City and transformed into an ugly industrial centre. From this period date the concrete housing blocks that girdle the historic centre. Although local ethnic





Muzeul de Artă, amenajat într-o superbă clădire de pe bulevardul Eroilor, construită în 1902 pentru Asociația Meseriaşilor Germani din Braşov. Etajul găzduieşte Galeria Națională, cuprinzând opere ale unor importanți artiști români.

The Art Museum is housed in a superb building on Eroilor Boulevard, built in 1902 for the Braşov Association of German Craftsmen. The first floor is home to the National Gallery, with a collection of works by major Romanian artists.

El Museo de Arte acondicionado en un bello edificio en la Avenida de los Héroes, construido en 1902 para la Asociación de los Artesanos Alemanes de Braşov. El nivel superior alberga la Galeria Nacional, que exhibe obras de importantes artistas rumanos.

el Festival de Música Ligera "Ciervo de Oro"), así como otros certámenes de envergadura. Durante las fiestas navideñas, la plaza es alumbrada feericamente y es dominada por un inmenso

abeto natural, que parece sacado de un cuento de hadas.

La Casa del Ayuntamiento (Piața Sfatului, 3), un edificio que perteneció, inicialmente, a

los peleteros y acondicionado, ulteriormente, como alcaldía, sigue conservando elementos góticos, renacentistas y barrocos transilvanos, que atestiguan las sucesivas transformaciones que conoció entre los siglos XIV-XVIII. Desde la atalaya, que mide 58 m de alto, un trompetista anunciaba las horas y los peligros inminentes, de donde su nombre de Torre de los Trompetistas. La torre funcionó también como cárcel, en su proximidad encontrándose la horca y la picota. Hoy en día, el edificio alberga el Museo Departamental de Historia y el principal centro de información turística de la ciudad. Su fachada conserva el antiguo escudo de la ciudad, la corona.

La Casa de los Comerciantes (Piața Sfatului, 14), un impresionante complejo de 67 m de longitud, que comprende dos cuerpos separados por un patio interior, fue construida en el siglo XVI por Apollonia Hirscher, al estilo de los mercados cubiertos occidentales. Allí se encontraban depósitos, talleres, espacios comerciales (llamados en aquel entonces "puentes"), donde se vendían distintas mercancías, especialmente las de los zapateros. En el presente, este complejo alberga las galerías Corona y el restaurante "Cerbul Carpatin".

La iglesia que tiene como patrona a la Virgen María (siglos XIV-XVI) es conocida bajo el nombre de Iglesia Negra a raíz del incendio devastador de 1689, que ennegreció sus muros. De 89 m de alto y 38 m de ancho, es considerada el más representativo monumento al estilo gótico de

Vedere spre strada Mureșenilor și Biserica Neagră

View toward Mureșenilor Street and Black Church.

Imagen de la calle Mureșenilor y la Iglesia Negra.

◀ Vedere asupra centrului istoric al cetății Coroanei din vârful Muntelui Tâmpa; în fundal este vizibil Turnul Alb de pe Dealul Warthe, la care se ajunge urcând scările tăiate în stâncă care pornesc de lângă Bastionul Graft sau străbătând drumul spre Poiana Brașov.

View of the historic centre of the city of the Crown, from the top of the Timpa Mountain. In the background can be seen the White Tower on Warthe Hill, which can be reached by climbing the stairs cut into the rock by the Graft Bastion or by taking the path toward Poiana Brașov.

Vista del centro histórico de la Ciudadela de la Corona desde la cumbre del Macizo Tâmpa; se ve también la Torre Blanca de la Colina Warthe, donde se llega subiendo las escaleras talladas en roca que parten cerca del Baluarte Graft o por el camino que lleva a Poiana Brașov.

